



SONNTAGSMUSIK XVIII

# TOTUS TUUS

**Marianische Chormusik**

von Vittoria, Brahms, Poulenc,  
Rutter, Gorecki u.a.

**So 19. Mai 2019**  
Hoher Dom zu Paderborn

- Domkantorei Paderborn
- Tobias Aehlig, Orgel
- Leitung: Thomas Berning

## PROGRAMM

### *Gregorianischer Hymnus*

#### **Ave Maris stella**

mit improvisierten Orgelversetten

*Tomaso Ludovico da Vittoria*  
1548–1611

#### **Ave Maria a due cori**

*Johannes Brahms*  
1833–1897

#### **aus: Marienlieder**

Der englische Gruß  
Der Jäger  
Ruf zur Maria  
Magdalena  
Marias Lob

*Sigfrid Karg-Elert*  
1877–1933

#### **Ave Maria**

aus „Cathedral windows“ op.106 für Orgel

*John Rutter*  
\*1945

#### **Of a rose (aus Magnificat)**

*Henryk Gorecki*  
1933–2010

#### **Totus tuus**

*Josef Swider*  
193–2014

#### **Cantus gloriosus**

*Francis Poulenc*  
1899–1963

#### **Salve Regina**

*Edvard Grieg*  
1843–1907

#### **Ave maris stella**



Domkantorei  
Paderborn

## GESUNGENE TEXTE UND ÜBERSETZUNGEN

### **Ave, maris stella**

Dei Mater alma  
Atque semper Virgo  
Felix caeli porta.

Meerstern, sei begrüßet,  
Gottes hohe Mutter,  
allzeit reine Jungfrau,  
selig Tor zum Himmel!

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evae nomen.

Du nahmst an das AVE  
aus des Engels Munde.  
Wend den Namen EVA,  
bring uns Gottes Frieden.

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce,

Lös der Schuldner Ketten,  
mach die Blinden sehend,  
allem Übel wehre,  
jeglich Gut erwirke.

Monstra te esse Matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

Zeige dich als Mutter,  
denn dich wird erhören,  
der auf sich genommen,  
hier dein Sohn zu werden

Vitam praesta puram  
Iter para tutum,  
Ut videntes Iesum,  
Semper collaetemur.

Gib ein lautes Leben,  
sicher uns geleite,  
daß wir einst in Freuden  
Jesus mit dir schauen.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritus Sancto  
Honor, tribus unus.  
Amen

Lob sei Gott dem Vater,  
Christ, dem Höchsten, Ehre  
und dem Heiligen Geiste:  
dreifach eine Preisung.  
Amen

**Ave Maria**, gratia plena;  
Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade.  
Der Herr ist mit dir.  
Du bist gebenedeit unter den Frauen  
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

Heilige Maria, Mutter Gottes,  
bitte für uns Sünder  
jetzt und in der Stunde unseres Todes.  
Amen.



**Of a rose**, a lovely rose  
Of a rose, a lovely rose,  
Of a rose is all my song.

Von einer Rose,  
einer lieblichen Rose,  
von einer Rose singe ich!

Hearken to me, both old and young,  
How this rose began to spring;  
A fairer rose to mine liking  
In all this world ne know I none.

Hört zu, alt und Jung,  
wie diese Rose aufging,  
von der es auf der ganzen Welt  
keine schönere gibt.

Five branches of that rose there been,  
The which be both fair an sheen;  
The rose is called Mary, heaven's queen.  
Out of her bosom a blossom sprang.

Fünf schöne Zweige waren an der Rose,  
schön und edel gewachsen;  
Die Rose heißt Maria, Himmelskönigin  
aus ihrem Herzen entsprang eine Blüte

The first branch was of great honour:  
That blest marie should bear the flow'r;  
There came an angel from heaven's tower  
To break the devil's bond.

Der erste Zweig war von großer Ehre:  
Dass Maria die Blume trüge;  
Ein Engel kam von den Türmen des Himmels,  
und brach des Teufels Ketten.

The second branch was great of might,  
That sprang upon Christmas night;  
The star shone over Bethlem bright,  
That man should see it both day and night.

Der zweite Zweig kündete von großer Macht,  
die aufging in der heil'gen Nacht;  
der Stern schien über Bethlehem in heller Pracht,  
dass man ihn sah in Tag und Nacht

The third branch did spring and spread;  
Three kinges then the branch gan led  
Unto Our Lady in her child-bed;  
Into Bethlem that branch sprang right.

Der dritte Zweig wuchs und wuchs  
und führte die drei heiligen drei Könige  
geradewegs zum Kindbett  
der Mutter Gottes nach Bethlehem.

The fourth branch it sprang to hell,  
The devil's power for to fell:  
That no soul therein should dwell,  
The branch so blessedfully sprang

Der vierte Zweig sprang in die Hölle,  
dass er des Teufels macht dort fälle:  
Dass keine Seele dort darben müsse,  
so segensreich war seine Macht.

The fifth branch it was so sweet,  
It sprang to heav'n, both crop and root.  
Therein to dwell and be our bote:  
So blessedly it sprang.

Der fünfte Zweig war so zart und sanft  
Reckt sich gen Himmel mit Frucht und Wurzel  
Um dort zu verweilen und für uns're Erlösung  
Dafür wuchs er so segensreich.

Pray we to her with great honour,  
She that bare the blessed flow'r,  
To be our help and our succour,  
And shield us from the fiendes bond.

Drum lasst uns die Königin verehren,  
die diese gesegnete Blume trug,  
um unsere Hilfe und Rettung zu erleben  
und uns vor des bösen Feindes Ketten zu  
schützen.

Aus dem 15. Jahrhundert

**Totus Tuus** sum, Maria,  
Mater nostri Redemptoris,  
Virgo Dei, Virgo pia,  
Mater mundi Salvatoris.  
Totus Tuus sum, Maria!

Ganz Dein bin ich, Maria  
Mutter unseres Erlösers  
Göttliche und fromme Jungfrau,  
Mutter des Weltenerlösers  
Ganz Dein bin ich, Maria

### Cantus Gloriosus

Alleluja, laudate Dominum, alleluja.  
Tu solus sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus.  
Alleluja, laudate Dominum, alleluja.

Halleluja, lobet den Herrn, halleluja.  
Du allein bist heilig, du allein bist der Herr,  
du allein bist der Höchste.  
Halleluja, lobet den Herrn, halleluja

### Salve, Regina

mater misericordiae;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii evae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria

Sei begrüßt, o Königin,  
Mutter der Barmherzigkeit;  
unser Leben, unsere Wonne  
und unsere Hoffnung sei begrüßt!  
Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas; zu dir  
seufzen wir  
trauernd und weinend in diesem Tal der Tränen.  
Wohlan denn, unsere Fürsprecherin,  
wende deine barmherzigen Augen uns zu.  
Und nach diesem Elend zeige uns Jesus,  
die gesegnete Frucht deines Leibes!  
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.



## DOMKANTOREI PADERBORN



Mit der Aufführung von Johann Sebastian Bachs h-Moll Messe begann 1981 die Geschichte der Paderborner Domkantorei, die sich seither zu einem der profiliertesten Chöre der Region entwickelt hat. Seit 2007 liegt die Leitung in den Händen von Domkapellmeister Thomas Berning.

Neben der regelmäßigen Gestaltung von Pontifikal- und Kapitelsämtern im Paderborner Dom hat es sich der Chor zur Aufgabe gemacht, in seinen Konzerten anspruchsvolle A-cappella-Chormusik aller Epochen zu Gehör zu bringen.

Die oratorischen Konzerte des Chores sind ein fester Bestandteil des kulturellen Lebens in Paderborn. Zu den Höhepunkten zählen die Aufführungen von Mendelssohns „Elias“ und „Paulus“, Brittens „War Requiem“, Beethovens „Missa solemnis“ sowie der oratorischen Großwerke Johann Sebastian Bachs. Ein Einstieg ist nach Vorstellung beim Domkapellmeister jederzeit möglich.

Proben: donnerstags: 19.30 – 21.30 – weitere Infos unter: [paderborner-dommusik.de](http://paderborner-dommusik.de)

Telefon 05251 – 125 1131



Domkapellmeister Thomas Berning

# UNSERE QUELLE BIST DU

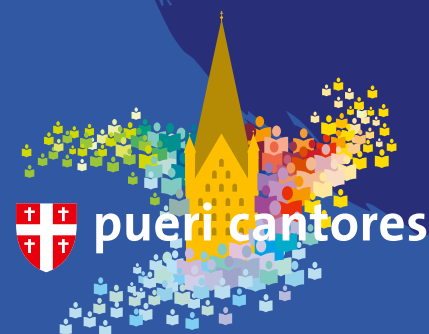
## 8. Deutsches Chorfestival Paderborn | 3.–7. Juli 2019

Freitag, 5. Juli: „leerer Dom – voller Klang!“

Um allen 2.750 Gästen des Chorfestivals Platz zu bieten, werden die Bänke des Doms in diesen Tagen ausgelagert. Es bietet sich ein seltener Blick auf die Innenarchitektur des Domes und die Gelegenheit, die sommerliche Abendstimmung im „leeren“ Dom zu erleben.

Zu den vollen Stunden 20 Uhr und 21 Uhr wird es jeweils ein ca. 30-minütiges Musikprogramm geben, bei dem die Zuhörer die Möglichkeit haben, im Dom zu wandeln und neue Sicht- und Hörperspektiven zu erkunden.

Die Domkantorei, Domorganist Tobias Aehlig und Gäste werden mit außergewöhnlichen Werken und Aufstellungsorten den leeren Dom mit vollem Klang füllen.



#chorfestival2019  
[www.chorfestival-2019.de](http://www.chorfestival-2019.de)

# Vorschau – weitere Konzerte mit der Domkantorei

**Mi 3.7. – So 7.7.2019**

## **8. DEUTSCHES CHORFESTIVAL PUERI CANTORES**

### **»UNSERE QUELLE BIST DU«**

Paderborn ist Austragungsort eines der größten Chorfestivals mit mehreren Tausend jugendlichen Sängerinnen und Sängern. Zentraler Veranstaltungsort ist der Paderborner Dom. Daneben wird es Gottesdienste und Konzerte in weiteren Paderborner Kirchen geben.

**Freitag, 5. Juli: Event „Leerer Dom – voller Klang!“ unter Beteiligung der Domkantorei.** Näheres dazu auf Seite 7 [www.chorfestival-2019.de](http://www.chorfestival-2019.de)

**So 28.7.2019 | 9 Uhr**

## **PONTIFIKALAMT ZU LIBORI**

Wolfgang Amadeus Mozart: Missa in C KV 259 „Orgelsolo-Messe“  
Soli, Domchor, Domkantorei, Orchester der Philharmonischen Gesellschaft Paderborn

**Mo 25.11.2019 | 19.30 Uhr**

## **DOMKONZERT**

Karten zu 10 € bis 30 €  
Vorverkauf  
Ticket-Center Paderborn

Francis Poulenc: Gloria · Leonard Bernstein: Chichester-Psalms · John Rutter: Magnificat

Siri Karoline Thornhill, Sopran · Knabensopran (Bernstein)  
Domkantorei, Herrenstimmen des Paderborner Domchores  
Städtischer Musikverein Gütersloh  
Nordwestdeutsche Philharmonie Herford  
Leitung: Thomas Berning



Paderborner Dommusik  
Domplatz 3 · 33098 Paderborn  
05251 125-1455  
[www.paderborner-dommusik.de](http://www.paderborner-dommusik.de)

  
HOHER DOM ZU PADERBORN  
Metropolitankapitel

